

# De edmac à reledmac et reledpar

## Historique et perspectives pour les éditions critiques avec $\LaTeX$

Maïeul Rouquette

Université de Lausanne — IRSB

11-12 septembre 2017 — Journées  $\LaTeX$  Enssib

Licence Creative Commons France 3.0 - Paternité - Partage à l'identique

<http://geekographie.maieul.net/214>

- 1 Édition critique : quesaco ?
- 2 De edmac à ledmac et ledpar
- 3 De ledmac et ledpar à reledmac et reledpar
- 4 Bilan de six ans de travail (3 septembre 2017)
- 5 Limites et souhaits

## Section 1

Édition critique : quesaco ?

# Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :

# Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
  - ▶ Problèmes de conservation matérielle

# Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
  - ▶ Problèmes de conservation matérielle
  - ▶ Problèmes paléographiques

# Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
  - ▶ Problèmes de conservation matérielle
  - ▶ Problèmes paléographiques
  - ▶ Problèmes de corrections éventuelles (ex. brouillon d'écrivain)

# Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
  - ▶ Problèmes de conservation matérielle
  - ▶ Problèmes paléographiques
  - ▶ Problèmes de corrections éventuelles (ex. brouillon d'écrivain)
- Soit par plusieurs témoins possédant des divergences :

# Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
  - ▶ Problèmes de conservation matérielle
  - ▶ Problèmes paléographiques
  - ▶ Problèmes de corrections éventuelles (ex. brouillon d'écrivain)
- Soit par plusieurs témoins possédant des divergences :
  - ▶ Changements (volontaires ou non) lors de la copie des œuvres antiques et médiévales

# Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
  - ▶ Problèmes de conservation matérielle
  - ▶ Problèmes paléographiques
  - ▶ Problèmes de corrections éventuelles (ex. brouillon d'écrivain)
- Soit par plusieurs témoins possédant des divergences :
  - ▶ Changements (volontaires ou non) lors de la copie des œuvres antiques et médiévales
  - ▶ Présence de plusieurs brouillons d'un même œuvre

# Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
  - ▶ Problèmes de conservation matérielle
  - ▶ Problèmes paléographiques
  - ▶ Problèmes de corrections éventuelles (ex. brouillon d'écrivain)
- Soit par plusieurs témoins possédant des divergences :
  - ▶ Changements (volontaires ou non) lors de la copie des œuvres antiques et médiévales
  - ▶ Présence de plusieurs brouillons d'un même œuvre
  - ▶ Pour les œuvres post imprimerie, divergences dans les différents imprimés (ex. roman dans journal puis sous forme de livre)

## Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte

## Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte
- Les compare et détermine leurs relations

## Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte
- Les compare et détermine leurs relations
- Établit une édition du texte :

## Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte
- Les compare et détermine leurs relations
- Établit une édition du texte :
  - ▶ Soit à partir d'un témoin de base éventuellement corrigé

# Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte
- Les compare et détermine leurs relations
- Établit une édition du texte :
  - ▶ Soit à partir d'un témoin de base éventuellement corrigé
  - ▶ Soit à partir de plusieurs témoins (édition « ecléctique »)

## Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte
- Les compare et détermine leurs relations
- Établit une édition du texte :
  - ▶ Soit à partir d'un témoin de base éventuellement corrigé
  - ▶ Soit à partir de plusieurs témoins (édition « eclectique »)
- En procédant éventuellement à des normalisations (orthographiques principalement)

## Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice

## Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice
- Un *apparat textuel* indiquant :

## Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice
- Un *apparat textuel* indiquant :
  - ▶ Les corrections ou suggestions de correction de l'éditeur·trice

# Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice
- Un *apparat textuel* indiquant :
  - ▶ Les corrections ou suggestions de correction de l'éditeur·trice
  - ▶ Les principales variantes textuelles

# Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice
- Un *apparat textuel* indiquant :
  - ▶ Les corrections ou suggestions de correction de l'éditeur·trice
  - ▶ Les principales variantes textuelles
  - ▶ Les problèmes de lecture des témoins

# Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice
- Un *apparat textuel* indiquant :
  - ▶ Les corrections ou suggestions de correction de l'éditeur·trice
  - ▶ Les principales variantes textuelles
  - ▶ Les problèmes de lecture des témoins
  - ▶ Toutes les remarques jugées utiles sur la transmission d'un passage précis (ex. correction dans les manuscrit)

# Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*

# Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*
- Des notes de commentaire historiques ou philologiques

# Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*
- Des notes de commentaire historiques ou philologiques
- Une traduction en langue moderne

# Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*
- Des notes de commentaire historiques ou philologiques
- Une traduction en langue moderne
- Un ou des index

# Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*
- Des notes de commentaire historiques ou philologiques
- Une traduction en langue moderne
- Un ou des index
- Un commentaire

# Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*
- Des notes de commentaire historiques ou philologiques
- Une traduction en langue moderne
- Un ou des index
- Un commentaire
- Une bibliographie

# Conséquences typographiques

- Besoin de plusieurs niveaux de notes de bas de page / de fin

# Conséquences typographiques

- Besoin de plusieurs niveaux de notes de bas de page / de fin
- Besoin de notes qui renvoient à un (ou plusieurs) mot(s) d'une page, à une ligne précise

# Conséquences typographiques

- Besoin de plusieurs niveaux de notes de bas de page / de fin
- Besoin de notes qui renvoient à un (ou plusieurs) mot(s) d'une page, à une ligne précise
- Besoin le cas échéant d'avoir une traduction en parallèle

## Exemple (fictif)

- 1 Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce
- 2 toujours les petits chats qui meurent et jamais les papes qui
- 3 tombent du toit ?

---

1 chat] A : chien    1 mort] B : décédé    2 toujours] C : *om.*    3 toit]  
AD : *add.* par terre

## Section 2

De edmac à ledmac et ledpar

- Pour Plain $\text{T}_\text{E}\text{X}$

# edmac

- Pour Plain $\text{T}\text{E}\text{X}$
- John Lavignino et Dominik Wujastyk (1988-1989)

# edmac

- Pour Plain $\TeX$
- John Lavignino et Dominik Wujastyk (1988-1989)
- Pose les bases :

- Pour Plain $\TeX$
- John Lavignino et Dominik Wujastyk (1988-1989)
- Pose les bases :
  - ▶ Numérotation des lignes (configurable)

- Pour PlainT<sub>E</sub>X
- John Lavignino et Dominik Wujastyk (1988-1989)
- Pose les bases :
  - ▶ Numérotation des lignes (configurable)
  - ▶ Notes critiques sur plusieurs niveaux

# edmac

- Pour Plain $\TeX$
- John Lavignino et Dominik Wujastyk (1988-1989)
- Pose les bases :
  - ▶ Numérotation des lignes (configurable)
  - ▶ Notes critiques sur plusieurs niveaux
- En 1994, treize ouvrages publiés avec edmac

# edmac

code 1 : Exemple minimum avec edmac

```
\beginnumbering  
\pstart  
\text{lemme}\Afootnote{note}\  
\pend  
\endnumbering
```

# edmac

code 1 : Exemple minimum avec edmac

```
\beginnumbering  
\pstart  
\text{lemme}\Afootnote{note}\  
\pend  
\endnumbering
```

⇒ Toute la base y est

# edmac

code 1 : Exemple minimum avec **edmac**

```
\beginnumbering  
\pstart  
\text{lemme}\Afootnote{note}\  
\pend  
\endnumbering
```

- ⇒ Toute la base y est
- ⇒ Complété ensuite par **edstanza** (poésie) et **edtab** (tableaux), toujours pour PlainTeX

# ledmac

- 2003 : Peter Wilson porte pour  $\LaTeX$  **edmac** et ses compléments  $\Rightarrow$   
**ledmac**

# ledmac

- 2003 : Peter Wilson porte pour  $\LaTeX$  **edmac** et ses compléments  $\Rightarrow$  **ledmac**
- « A presumptuous attempt to port EDMAC, TABMAC and EDSTANZA to LaTeX »

# ledmac

- 2003 : Peter Wilson porte pour  $\LaTeX$  **edmac** et ses compléments  $\Rightarrow$  **ledmac**
- « A presumptuous attempt to port EDMAC, TABMAC and EDSTANZA to LaTeX »
- À titre personnel, je n'ai jamais compris ce sous-titre

# ledmac

- Se charge comme un package avec `\usepackage`

# ledmac

- Se charge comme un package avec `\usepackage`
- Emploi d'une syntaxe  $\LaTeX$  pour les commandes (délimitation des arguments)

# ledmac

- Se charge comme un package avec `\usepackage`
- Emploi d'une syntaxe  $\LaTeX$  pour les commandes (délimitation des arguments)
- Résolution conflit de noms (`\label`  $\rightarrow$  `\edlabel`)

# ledmac

- Se charge comme un package avec `\usepackage`
- Emploi d'une syntaxe  $\LaTeX$  pour les commandes (délimitation des arguments)
- Résolution conflit de noms (`\label`  $\rightarrow$  `\edlabel`)
- Indexation

# ledmac

- Se charge comme un package avec `\usepackage`
- Emploi d'une syntaxe  $\LaTeX$  pour les commandes (délimitation des arguments)
- Résolution conflit de noms (`\label`  $\rightarrow$  `\edlabel`)
- Indexation
- Notes de bas page « familières » (avec appel de note) sur plusieurs niveaux

# ledmac

code 2 : Exemple minimum avec ledmac

```
\beginnumbering  
\pstart  
\edtext{lemme}{\Afootnote{note}}  
\pend  
\endnumbering
```

# ledpar

- 2004 : Peter Wilson crée ledpar

# ledpar

- 2004 : Peter Wilson crée ledpar
- Permet de mettre deux textes critiques en parallèle :

# ledpar

- 2004 : Peter Wilson crée **ledpar**
- Permet de mettre deux textes critiques en parallèle :
  - ▶ Soit deux colonnes en parallèle

# ledpar

- 2004 : Peter Wilson crée ledpar
- Permet de mettre deux textes critiques en parallèle :
  - ▶ Soit deux colonnes en parallèle
  - ▶ Soit deux pages en parallèle

# ledpar

- 2004 : Peter Wilson crée ledpar
- Permet de mettre deux textes critiques en parallèle :
  - ▶ Soit deux colonnes en parallèle
  - ▶ Soit deux pages en parallèle
- Cas le plus fréquent : texte et traduction

# ledpar

## code 3 : Exemple d'emploi de ledpar

```
\begin{pages}
  \begin{Leftside}
    \beginnumbering
    \pstart
    Une page de gauche.
    On constate que le paragraphe est plus long qu'à droite.
    Le package fera la synchronisation.
    \pend
    \pstart
    Un autre paragraphe à gauche.
    \pend
    \endnumbering
  \end{Leftside}
  \begin{Rightside}
    \beginnumbering
    \pstart
    Une page de droite.
    \pend
    \pstart
    Une autre colonne de droite.
    \pend
    \endnumbering
  \end{Rightside}
\end{pages}
\Pages
```

# ledarab

- 2003 : Peter Wilson crée **ledarab**

# ledarab

- 2003 : Peter Wilson crée **ledarab**
- Se base sur **arabtex** mais compatible avec les fonctionnalités de **ledmac**

## Section 3

De ledmac et ledpar à reledmac et reledpar

# Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**

# Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**
- Sur internet, on trouve différentes astuces pour adapter **ledmac** / **ledpar** à ses besoins

## Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**
- Sur internet, on trouve différentes astuces pour adapter **ledmac** / **ledpar** à ses besoins
- En 2011, une connaissance me parle de l'une d'entre elle

# Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**
- Sur internet, on trouve différentes astuces pour adapter **ledmac** / **ledpar** à ses besoins
- En 2011, une connaissance me parle de l'une d'entre elle
- Je l'intègre à **ledpar**

## Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**
- Sur internet, on trouve différentes astuces pour adapter **ledmac** / **ledpar** à ses besoins
- En 2011, une connaissance me parle de l'une d'entre elle
- Je l'intègre à **ledpar**
- Je propose sur le CTAN

# Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**
  - Sur internet, on trouve différentes astuces pour adapter **ledmac** / **ledpar** à ses besoins
  - En 2011, une connaissance me parle de l'une d'entre elle
  - Je l'intègre à **ledpar**
  - Je propose sur le CTAN
- ⇒ Occasion de découvrir la LPPL et le système de mainteneur

# Pris au piège de la maintenance bénévole

- 1 J'ouvre un dépôt Github

# Pris au piège de la maintenance bénévole

- 1 J'ouvre un dépôt Github
- 2 Pas mal de demande arrivent

# Pris au piège de la maintenance bénévole

- 1 J'ouvre un dépôt Github
- 2 Pas mal de demande arrivent
- 3 Notamment des demandes pour personnaliser plus facilement l'affichage des notes

# eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :

# eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :
  - ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)

# eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :
  - ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)
  - ▶ Des astuces pour personnaliser l'affichage :

# eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :
  - ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)
  - ▶ Des astuces pour personnaliser l'affichage :
    - ★ Complexes à comprendre pour les utilisateur-trice-s

# eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :
  - ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)
  - ▶ Des astuces pour personnaliser l'affichage :
    - ★ Complexes à comprendre pour les utilisateur-trice-s
    - ★ Souvent incompatibles entre elles

# eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :

- ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)
- ▶ Des astuces pour personnaliser l'affichage :
  - ★ Complexes à comprendre pour les utilisateur-trice-s
  - ★ Souvent incompatibles entre elles

⇒ Ajouter dans les commandes existantes des points d'entrée, que j'ai appelés « hooks »

# eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :

- ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)
- ▶ Des astuces pour personnaliser l'affichage :
  - ★ Complexes à comprendre pour les utilisateur-trice-s
  - ★ Souvent incompatibles entre elles

⇒ Ajouter dans les commandes existantes des points d'entrée, que j'ai appelés « hooks »

⇒ Les hooks peuvent être facilement configurés dans le préambule

# eledmac et eledpar

## code 4 : Exemple de hooks avec eledmac

```
\numberonlyfirstinline%Dans la note de bas de page,  
↪ affiche le numéro de ligne que si c'est la première  
↪ note de la ligne  
\symlinenum{$||$}%Double barre si on n'affiche pas le  
↪ numéro de ligne
```

- 1 Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce
- 2 toujours les petits chats qui meurent et jamais les papes qui
- 3 tombent du toit ?

---

1 chat] A : chien || mort] B : décédé 2 toujours] C : om. 3 toit]  
AD : *add.* par terre

## eledmac et eledpar

- Les utilisateurs n'ont plus à surcharger les commandes de bas niveau (« internes »)

## eledmac et eledpar

- Les utilisateurs n'ont plus à surcharger les commandes de bas niveau (« internes »)
- Mais j'ai dû ajouter des arguments pour ces commandes afin de pouvoir régler les hooks niveau de note par niveau de note

## eledmac et eledpar

- Les utilisateurs n'ont plus à surcharger les commandes de bas niveau (« internes »)
  - Mais j'ai dû ajouter des arguments pour ces commandes afin de pouvoir régler les hooks niveau de note par niveau de note
- ⇒ Rupture de compatibilité pour les gens qui modifiaient ces commandes de bas niveau

## eledmac et eledpar

- Les utilisateurs n'ont plus à surcharger les commandes de bas niveau (« internes »)
- Mais j'ai du ajouter des arguments pour ces commandes afin de pouvoir régler les hooks niveau de note par niveau de note
- ⇒ Rupture de compatibilité pour les gens qui modifiaient ces commandes de bas niveau
- ⇒ Nécessité de changer de nom pour éviter les surprises lors des mises à jour

# eledmac et eledpar

- eledmac et eledpar

# eledmac et eledpar

- eledmac et eledpar
- « e » pour « extended »...

# eledmac et eledpar

- eledmac et eledpar
- « e » pour « extended »...
- ... mais aussi pour etoolbox

## eledmac et eledpar

- Accessoirement, abandon de **ledarab**

## eledmac et eledpar

- Accessoirement, abandon de **ledarab**
- L'écriture de droite à gauche doit être gérée par les moteurs modernes : Xe<sub>Λ</sub>TeX ou LuaTeX

## reledmac et reledpar

- De plus en plus de hooks, aux noms parfois incohérents

## reledmac et reledpar

- De plus en plus de hooks, aux noms parfois incohérents
- Des réglages parfois par appel de commande, parfois par redéfinition de commande (`\renewcommand`)

## reledmac et reledpar

- De plus en plus de hooks, aux noms parfois incohérents
- Des réglages parfois par appel de commande, parfois par redéfinition de commande (`\renewcommand`)
- Des commandes définies dans **eledmac** et redéfinies dans **eledpar** (`\renewcommand`)  $\Rightarrow$  augmente le risque d'erreur

## reledmac et reledpar

- De plus en plus de hooks, aux noms parfois incohérents
- Des réglages parfois par appel de commande, parfois par redéfinition de commande (`\renewcommand`)
- Des commandes définies dans **eledmac** et redéfinies dans **eledpar** (`\renewcommand`)  $\Rightarrow$  augmente le risque d'erreur
- La routine de sortie (`\output`) surchargée et non pas patchée  $\Rightarrow$  Risque accrue d'incompatibilité

## reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code

## reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**

## reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**
- Définition d'une convention de nommage pour les hooks

## reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**
- Définition d'une convention de nommage pour les hooks  
Nom commençant par X applicable aux notes critiques

## reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**
- Définition d'une convention de nommage pour les hooks
  - Nom commençant par X applicable aux notes critiques
  - Nom finissant par X applicable aux notes familières (classiques)

## reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**
- Définition d'une convention de nommage pour les hooks
  - Nom commençant par X applicable aux notes critiques
  - Nom finissant par X applicable aux notes familières (classiques)
  - Nom commençant par Xend applicable aux notes de fin (notes critiques)

## reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**
- Définition d'une convention de nommage pour les hooks
  - Nom commençant par X applicable aux notes critiques
  - Nom finissant par X applicable aux notes familières (classiques)
  - Nom commençant par Xend applicable aux notes de fin (notes critiques)
- **reledmac** et **reledpar** : « r » comme « renewed »

## Section 4

Bilan de six ans de travail (3 septembre 2017)

# Statistiques

- Près de six cent améliorations / bugs résolus

# Statistiques

- Près de six cent améliorations / bugs résolus
- Plus de deux cent versions sorties

# Statistiques

- Près de six cent améliorations / bugs résolus
- Plus de deux cent versions sorties
- Plus de huit mille commits

# Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation

# Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
  - ▶ Séparation claire

# Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
  - ▶ Séparation claire
    - ★ Documentation de l'interface utilisateur·trice

# Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
  - ▶ Séparation claire
    - ★ Documentation de l'interface utilisateur·trice
    - ★ Documentation du code

# Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
  - ▶ Séparation claire
    - ★ Documentation de l'interface utilisateur·trice
    - ★ Documentation du code
    - ★ Exemples

# Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
  - ▶ Séparation claire
    - ★ Documentation de l'interface utilisateur-trice
    - ★ Documentation du code
    - ★ Exemples
  - ▶ Ajout d'intertitres et emploi d'**hyperref**

# Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
  - ▶ Séparation claire
    - ★ Documentation de l'interface utilisateur-trice
    - ★ Documentation du code
    - ★ Exemples
  - ▶ Ajout d'intertitres et emploi d'**hyperref**
- Messages d'erreur plus explicites en cas de faute de syntaxe

# Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks

# Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)

# Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`

# Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`
- Nouvelles options de synchronisation pour `reledpar`

# Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`
- Nouvelles options de synchronisation pour `reledpar`
- Gestion des lemmes ambigus (si plusieurs fois le même mot sur une même ligne)

# Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`
- Nouvelles options de synchronisation pour `reledpar`
- Gestion des lemmes ambigus (si plusieurs fois le même mot sur une même ligne)
- Options pour ne pas charger certaines fonctions si non nécessaires

# Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`
- Nouvelles options de synchronisation pour `reledpar`
- Gestion des lemmes ambigus (si plusieurs fois le même mot sur une même ligne)
- Options pour ne pas charger certaines fonctions si non nécessaires
- Compatibilité accrue avec certains packages

# Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`
- Nouvelles options de synchronisation pour `reledpar`
- Gestion des lemmes ambigus (si plusieurs fois le même mot sur une même ligne)
- Options pour ne pas charger certaines fonctions si non nécessaires
- Compatibilité accrue avec certains packages
- Liste non exhaustive...

## Section 5

### Limites et souhaits

# Limites personnelles

- Limites de temps (travail uniquement bénévole)

# Limites personnelles

- Limites de temps (travail uniquement bénévole)
- L'anglais n'est pas ma langue maternelle

# Limites personnelles

- Limites de temps (travail uniquement bénévole)
- L'anglais n'est pas ma langue maternelle
- Non connaissance des subtilités des moteurs modernes pour la gestion de l'écriture de droite à gauche

# Complexités inhérentes au fonctionnement de `reledmac/reledpar`

- Découpage des paragraphes en lignes via `\vsplit`  $\Rightarrow$  problèmes avec le texte « hors paragraphe classique » (titres, listes, images, etc.)

# Complexités inhérentes au fonctionnement de `reledmac/reledpar`

- Découpage des paragraphes en lignes via `\vsplit`  $\Rightarrow$  problèmes avec le texte « hors paragraphe classique » (titres, listes, images, etc.)
- Décalage entre le moment où le texte est lu par  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  et le moment où il est formaté (surtout `reledpar`)  $\Rightarrow$  Vigilance constante !

## Dette technique avec **reledpar**

- Dissymétrie entre les commandes internes pour le texte de gauche et celle pour le texte de droite :

## Dette technique avec reledpar

- Dissymétrie entre les commandes internes pour le texte de gauche et celle pour le texte de droite :
  - ▶ Certaines commandes pour le texte de gauche s'appliquent aussi lorsqu'on est en mode « colonne unique »

## Dette technique avec reledpar

- Dissymétrie entre les commandes internes pour le texte de gauche et celle pour le texte de droite :
  - ▶ Certaines commandes pour le texte de gauche s'appliquent aussi lorsqu'on est en mode « colonne unique »
  - ▶ Les commandes pour le texte de droite ne s'appliquent qu'au texte de droite

## Dette technique avec reledpar

- Dissymétrie entre les commandes internes pour le texte de gauche et celle pour le texte de droite :
  - ▶ Certaines commandes pour le texte de gauche s'appliquent aussi lorsqu'on est en mode « colonne unique »
  - ▶ Les commandes pour le texte de droite ne s'appliquent qu'au texte de droite
- Duplication du code entre commandes internes de droite et celles de gauche

## Dette technique avec reledpar

- Dissymétrie entre les commandes internes pour le texte de gauche et celle pour le texte de droite :
  - ▶ Certaines commandes pour le texte de gauche s'appliquent aussi lorsqu'on est en mode « colonne unique »
  - ▶ Les commandes pour le texte de droite ne s'appliquent qu'au texte de droite
- Duplication du code entre commandes internes de droite et celles de gauche
- Conception binaire de la mise en parallèle de textes ⇒ Impossible d'envisager la mise en parallèle de trois textes sans réécriture d'env.  
90 % du code

# Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible

# Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages

# Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires

# Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires
- Impliquer d'avantage les utilisateur·trice·s dans le projet :

# Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires
- Impliquer d'avantage les utilisateur·trice·s dans le projet :
  - ▶ Documentation

# Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires
- Impliquer d'avantage les utilisateur·trice·s dans le projet :
  - ▶ Documentation
  - ▶ Exemples

# Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires
- Impliquer d'avantage les utilisateur·trice·s dans le projet :
  - ▶ Documentation
  - ▶ Exemples
  - ▶ Problèmes simples à résoudre

# Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires
- Impliquer d'avantage les utilisateur·trice·s dans le projet :
  - ▶ Documentation
  - ▶ Exemples
  - ▶ Problèmes simples à résoudre
- Trouver un financement d'un an après mon contrat actuel pour pouvoir améliorer la mise en parallèle

Je vous remercie